

Julien Laloux Chœur
Chœur HEP
Chœur de chambre HEP
Ensemble vocal Arpège

Messie

Haendel

Messie, op. 56
Concertos pour
orgue

18 - 22 mai 2022

Église St-François,
Lausanne
Temple de Lutry

Chœurs

Chœur HEP (*Messie*, partie I) – 18 & 22 mai

Chœur de chambre HEP (*Messie*, partie II) – 19 & 22 mai

Ensemble vocal Arpège (*Messie*, partie III) – 20 & 22 mai

Orchestre – Ensemble Arabesque

Violons 1 : Sue-Ying Koang, Clarisse Boraly, Nathalie Verdon, Iris Domine

Violons 2 : Mojca Gal, Jonathan Nubel, Laura Pezzoli

Altos : Claire Foltzer, Markus Czwiertnia

Violoncelles : Peter Jánosházi, Guillaume Bouillon

Contrebasse : Giuseppe Lo Sardo

Hautbois : Seung-Kyung Lee-Blondel, Irene Del Riò Busto

Bassons : Melissa Sandel, Estelle Thévenoz

Archiluth : Jonathan Rubin

Timbales : Sebastien Aegerter

Trompettes : Mike Diprose, Josquin Piguet

Clavecin : Claire Anne Piguet

Solistes

Soprano : Gunhild Alsvik

Alto : Mélodie Ruvio

Ténor : Olivier Coiffet

Basse : Florian Hille

Orgue

Émile Sécheret (*concerto pour orgue*, op. 7 n° 4) – 18 mai

Basil Herold (*concerto pour orgue*, op. 4 n° 3) – 19 mai

Loïc Burki (*concerto pour orgue*, op. 7 n° 2) – 20 mai

Direction – Julien Laloux

* * *

Le *Messie* de Haendel est une œuvre qui fait exception dans la carrière du compositeur, par le lieu de sa composition (Dublin) et par son livret. Le librettiste Charles Jennens – peut-être avec l'aide de Haendel – réalise un très habile assemblage de textes extraits de quatorze livres de l'Ancien et du Nouveau Testament. Alors même que le nom du Messie n'est cité que dans cinq numéros, sa présence est constamment suggérée au travers des mots chantés.

En 1741, Haendel est âgé de 56 ans lorsqu'il compose cette œuvre, il est au début de sa dernière époque créatrice et le *Messie* confirme un tournant amorcé récemment : la composition d'oratorios, succédant à la multitude d'opéras écrits précédemment. Ces grandes fresques musicales vont révolutionner le rapport au public par l'introduction de la langue anglaise ; cette nouveauté permet aux auditeurs de s'approprier les œuvres plus aisément que les opéras écrits en italien. La *mission* de Haendel consiste à remplacer la *scène* par une efficacité vocale et musicale accrue.

Pour le *Messie*, le compositeur concentre son effectif instrumental sur les cordes et le continuo (clavecin, orgue, luth et basson). S'ajoutent deux hautbois pour soutenir les chœurs, tandis que trompettes et timbales sont réservées à quelques moments culminants, dont le fameux *Hallelujah*.

Du style concertant italien au style déclamatoire anglais, en passant par la noblesse du rythme à la française et la profondeur des passions allemandes, Haendel dévoile les subtilités de sa synthèse stylistique européenne et nous fait entendre avec fougue son éternelle soif de renouveau.

Ce tournoiement musical s'est également fait entendre lors de la création du *Messie* : l'infatigable musicien-compositeur jouait des concertos pour orgue durant les pauses. Cette pratique a alimenté l'idée d'offrir à trois étudiants de Benjamin Righetti, dans le cadre du 750^e anniversaire de l'église St-François, l'occasion d'interpréter un concerto pour orgue et orchestre. Ainsi est née une belle collaboration avec Organopole et l'HEMu.

Tous les interprètes de ces concerts se réjouissent de partager avec vous cette grande musique et vous souhaitent une belle écoute des multiples étapes du *Messie* !

— Julien Laloux

Georg Friedrich Haendel – *Messie*, op. 56 (1741)

Première partie – Venue du Messie : prophétie et accomplissement

1. Ouverture (grave, allegro moderato)

2. Récit (ténor)

Comfort ye my people, saith your God; speak comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

« *Consolation* »

Consolez mon peuple, dit votre Dieu ; réconfortez Jérusalem, et criez-lui que sa guerre est achevée, que son injustice est pardonnée. Voix de celui qui crie dans le désert : préparez la route du Seigneur, tracez droit dans le désert une grande route pour notre Dieu.

3. Air (ténor)

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low; the crooked straight and the rough places plain.

« *Préparation* »

Chaque vallée sera élevée, et chaque montagne et colline, abaissée ; ce qui est tordu sera redressé et les endroits rocailleux, aplanis.

4. Chœur

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.

« *Annonce* »

Et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair la verra entièrement : car la bouche du Seigneur l'a dit.

5. Récit (basse)

Thus saith the Lord of hosts: yet once a little while, and I will shake the heav'ns and the earth, the sea, the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

« *Ébranlement* »

Ainsi parle le Seigneur des armées : encore un petit moment, et j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer, le sol ferme ; j'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront.

The Lord whom ye seek, shall suddenly come to his temple; ev'n the messenger of the covenant whom ye delight in, behold, he shall come, saith the Lord of hosts.

Le Seigneur que vous cherchez viendra soudainement dans son temple ; de même, le messenger de l'alliance que vous désirez, voyez, il viendra, dit le Seigneur des armées.

6c. Air (alto)

But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire

« *Feu* »

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue ? Et qui sera debout lorsqu'il apparaîtra ? Il sera pareil à un feu purificateur.

7. Chœur

And he shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

« *Purification* »

Et il purifiera les fils de Lévi, afin qu'ils puissent présenter au Seigneur une offrande légitime.

Récit (alto)

*Behold, a virgin shall conceive and bear a son,
and shall call his name "Emmanuel",
"God with us".*

« Emmanuel »

Voici, une vierge concevra et portera un fils,
et appellera son nom « Emmanuel »,
[c'est-à-dire] « Dieu avec nous ».

8. Air (alto) & **chœur**

*O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid,
say unto the cities of Judah: behold your God!
Arise, shine; for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.*

« Annonciation »

Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à
Sion, monte sur la haute montagne ;
ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à
Jérusalem, élève ta voix avec force ;
élève-la, ne crains pas,
dis aux cités de Juda : voici votre Dieu !
Lève-toi, resplendis ; car ta lumière est venue,
et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

9. Récit (basse)

*For behold, darkness shall cover the earth and
gross darkness the people: but the Lord shall
arise upon thee, and his glory shall be seen
upon thee. And the Gentiles shall come to thy
light, and kings to the brightness of thy rising.*

« Obscurité »

Car, vois, l'obscurité couvrira la terre, et
l'obscurité épaisse [couvrira] les peuples :
mais le Seigneur se lèvera sur toi, et sa gloire
apparaîtra sur toi. Et les Gentils viendront
vers ta lumière, et les rois vers l'éclat de ton
aurore.

10. Air (basse)

*The people that walked in darkness have seen
a great light; and they that dwell in the land
of the shadow of death, upon them hath the
light shined.*

« Vers la lumière »

Le peuple qui marchait dans l'obscurité a vu
une grande lumière ; et ceux qui demeurent
dans le pays de l'ombre de la mort, sur eux la
lumière a resplendi.

11. Chœur

*For unto a child is born, unto us a son is given,
and the government shall be upon his
shoulder, and his name shall be called
Wonderful Counsellor, the mighty God, the
everlasting Father, the Prince of Peace.*

« Annonce de la Nativité »

Car un enfant nous est né, un fils nous est
donné, et le commandement sera sur ses
épaules, et son nom sera appelé Conseiller
merveilleux, Dieu puissant, Père éternel,
Prince de la paix.

12. Pastorale (Pifa)**Récit** (soprano)

*There were shepherds, abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.*

« Bergers »

Il y avait des bergers, demeurant dans les
champs, gardant leur troupeau pendant la
nuit.

13. Récit (soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone around about them, and they were sore afraid.

And the angel said unto them: fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people: for unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

14. Récit (soprano)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying:

15. Chœur

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men.

16b. Air (soprano)

Rejoice greatly, o daughter of Zion, shout, o daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee. He is the righteous Saviour, and he shall speak peace unto the heathen.

Récit (alto)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.

17c. Duo (alto, soprano)

He shall feed his flock like a shepherd: and he shall gather the lambs with his arm and carry them in his bosom and gently lead those that are with young. Come unto him all ye that labour, that are heavy laden, and he will give you rest. Take his yoke upon you, and learn of him, for he is meek and lowly of heart and ye shall find rest unto your souls.

18. Chœur

His yoke is easy and his burthen is light.

« *Annonce de bonnes nouvelles* »

Et voici, l'ange du Seigneur vint parmi eux, et la gloire du Seigneur resplendit tout autour d'eux, et ils furent grandement effrayés.

Et l'ange leur dit : n'ayez pas peur, car voyez, je vous apporte de bonnes nouvelles d'une grande joie, qui sera pour tout le peuple : car pour vous est né ce jour dans la cité de David un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.

« *Louange* »

Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

« *Gloria* »

Gloire à Dieu au plus haut, paix sur terre, bienveillance envers les hommes.

« *Réjouissance* »

Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion, exulte, ô fille de Jérusalem ; vois, ton roi vient à toi. Il est le juste Sauveur, et il parlera de paix aux païens.

« *Guérisons* »

Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds débouchées ; alors l'homme boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet chantera.

« *Berger* »

Il fera paître son troupeau comme un berger : et il rassemblera les agneaux avec son bras et les portera sur son sein et conduira doucement celles qui sont mères. Venez à lui, vous tous qui peinez, qui êtes lourdement chargés, et il vous donnera le repos. Prenez son joug sur vous, et apprenez de lui, car il est doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes.

« *Soulagement* »

Son joug est aisé et son fardeau est léger.

Deuxième partie – De la Passion au triomphe

19. Chœur

*Behold the Lamb of God
that taketh away the sin of the world.*

« *Agneau de Dieu* »
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.

20. Air (alto)

*He was despised and rejected of men, a man
of sorrows and acquainted with grief.
He gave his back to the smiters and his cheeks
to them that plucked off the hair;
he hid not his face from shame and spitting.*

« *Douleurs* »
Il fut dédaigné et rejeté des hommes, un
homme de douleurs, accoutumé à la peine.
Il tendit le dos à ceux qui le frappaient et ses
joues à ceux qui lui arrachaient la barbe ;
il ne protégea pas son visage des insultes et
des crachats.

21. Chœur

*Surely he hath borne our griefs and carried
our sorrows: he was wounded for our
transgressions, he was bruised for our
iniquities; the chastisement of our peace was
upon him.*

« *Injustices* »
Assurément, il a enduré nos douleurs et
porté nos peines : il a été blessé pour nos
fautes, il a été meurtri pour nos iniquités ; le
châtiment, [gage] de notre paix, était sur lui.

22. Chœur

And with his stripes we are healed.

« *Guérison* »
Et grâce à ses plaies nous sommes guéris.

23. Chœur

*All we like sheep have gone astray, we have
turned ev'ry one to his own way; and the Lord
hath laid on him the iniquity of us all.*

« *Égarement* »
Nous tous, comme des moutons, étions
égarés, nous suivons chacun son propre
chemin ; et le Seigneur a fait reposer sur lui
notre iniquité à tous.

24. Récit (ténor)

*All they that see him laugh him to scorn: they
shoot out their lips, and shake their heads,
saying:*

« *Dérision* »
Tous ceux qui le voient le tournent en
dérision : ils grimacent de leurs lèvres et
hochent leurs têtes, disant :

25. Chœur

*He trusted in God that he would deliver him:
let him deliver him, if he delight in him!*

« *Dérision (suite)* »
Il s'est confié à Dieu pour qu'il le délivre :
qu'il le délivre, s'il l'aime !

26. Récit (ténor)

*Thy rebuke hath broken his heart, he is full of
heaviness: he looked for some to have pity on
him, but there was no man; neither found any,
to comfort him.*

« *Accablement* »
Ton insulte a brisé son cœur, il est plein
d'accablement : il a cherché quelqu'un qui ait
pitié de lui, mais il n'y avait personne ; il ne
s'en est trouvé aucun pour le reconforter.

27. Air (ténor)

*Behold and see if there be any sorrow
like unto his sorrow.*

« Douleur »

Regardez et voyez s'il existe une douleur
pareille à sa douleur.

28. Récit (ténor)

*He was cut off out of the land of the living,
for the transgression of thy people was he
stricken.*

« Exclusion »

Il a été retranché de la terre des vivants,
pour la faute de ton peuple il a été frappé.

29. Air (ténor)

*But thou didst not leave his soul in Hell nor
didst thou suffer thy holy one to see
corruption.*

« Résurrection »

Mais tu n'as pas abandonné son âme en
Enfer ni permis à ton fidèle de connaître la
corruption.

30. Chœur

*Lift up your heads, o ye gates,
and be lift up, ye everlasting doors,
and the King of glory shall come in.
"Who is this King of glory?"
"The Lord strong and mighty in battle;
the Lord of hosts, he is the King of glory."*

« Ascension »

Élevez vos frontons, ô vous, portails,
élevez-vous, portes éternelles,
et le Roi de gloire entrera.
Qui est ce Roi de gloire ? – Le Seigneur fort
et puissant au combat ; le Seigneur des
armées, c'est lui le Roi de gloire.

Récit (ténor)

*Unto which of the angels said he at any time:
thou art my Son, this day have I begotten
thee?*

« Mon fils »

Auquel des anges a-t-il jamais dit :
tu es mon fils, ce jour je t'ai engendré ?

31. Chœur

Let all the angels of God worship him.

« Adoration »

Que tous les anges de Dieu l'adorent.

32a. Air (basse)

*Thou art gone up on high, thou hast led
captivity captive and received gifts for men,
yea, even for thine enemies, that the Lord God
might dwell among them.*

« Pentecôte »

Tu es monté sur la hauteur, tu as conduit en
captivité les captifs et reçu des présents pour
les hommes, oui, même pour tes ennemis,
afin que le Seigneur Dieu puisse demeurer
parmi eux.

33. Chœur

*The Lord gave the word:
great was the company of the preachers.*

« Messagers »

Le Seigneur donna un ordre :
grande fut l'armée des messagers.

34c. Air (soprano)

*How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things.*

« Messagers (suite) »

Qu'ils sont beaux les pieds de ceux
qui prêchent l'évangile de la paix,
et apportent l'heureuse nouvelle de bienfaits.

35b. Chœur

*Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.*

« *Voix des messagers* »

Leur voix a retenti dans tous les pays, et leurs
paroles jusqu'aux extrémités du monde.

36b. Air (basse)

*Why do the nations so furiously rage together,
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up, and the rulers
take counsel together, against the Lord and
against his Anointed.*

« *Conseil de guerre* »

Pourquoi les nations sont-elles si
furieusement enragées les unes contre les
autres, et pourquoi les peuples font-ils un
vain projet ? Les rois de la terre se lèvent, et
les chefs tiennent conseil ensemble, contre le
Seigneur et contre son Oint.

37. Chœur

*Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.*

« *Révolte humaine* »

Déchirons leurs liens
et jetons leurs jougs loin de nous.

Récit (ténor)

*He that dwelleth in heaven shall laugh them
to scorn; the Lord shall have them in derision.*

« *Moquerie* »

Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux ;
le Seigneur les tournera en dérision.

38a. Air (ténor)

*Thou shalt break them with a rod of iron,
thou shalt dash them into pieces
like a potter's vessel.*

« *Colère divine* »

Tu les briseras avec une barre de fer,
tu les mettras en pièces
comme un vase de potier.

39. Chœur

*Hallelujah, for the Lord God omnipotent
reigneth.
The kingdom of this world is become the
kingdom of our Lord and of his Christ;
and he shall reign for ever and ever.
King of kings, and Lord of lords;
Hallelujah!*

« *Alléluia* »

Alléluia, car le Seigneur Dieu tout-puissant
règne.
Le royaume de ce monde est devenu le
royaume de notre Seigneur et de son Christ ;
et il régnera pour les siècles des siècles.
Roi des rois, et Seigneur des seigneurs ;
Alléluia !

Troisième partie – Rédemption de l'humanité et défaite de la Mort

40. Air (soprano)

*I know that my Redeemer liveth,
and that he shall stand
at the latter day upon the earth:
and though worms destroy this body,
yet in my flesh I see God
For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.*

« *Christ vivant* »

Je sais que mon Sauveur vit, et qu'il se
tiendra debout au dernier jour sur la terre :
et bien que les vers détruiront ce corps,
pourtant dans ma chair je verrai Dieu. Car à
présent le Christ s'est relevé d'entre les
morts, prémices de ceux qui se sont
endormis.

41. Chœur

*Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.*

« *Adam-Christ* »

Puisque par un homme est venue la mort,
par un homme aussi est venue
la résurrection des morts.
Car, ainsi qu'en Adam tous meurent,
de même dans le Christ tous seront vivifiés.

42. Récit (basse)

*Behold, I tell you a mystery: we shall not all
sleep, but we shall all be changed in a
moment, in the twinkling of an eye, at the last
trumpet.*

« *Transformation* »

Voici, je vous dis un mystère : nous ne nous
endormirons pas tous, mais nous serons tous
changés en un instant, en un clin d'œil, au
son de la dernière trompette.

43. Air (basse)

*The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.*

« *Jugement dernier* »

La trompette sonnera,
et les morts se relèveront, incorruptibles,
et nous serons changés.
Car ce qui est corruptible
doit revêtir l'incorruptibilité,
et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité.

Récit (alto)

*Then shall be brought to pass saying that is
written: death is swallowed up in victory.*

« *Accomplissement* »

Alors s'accomplira ce qui est écrit :
la mort est engloutie dans la victoire.

44a. Duo (alto, ténor)

*O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of the death is sin,
and the strength of sin is the law.*

« *Victoire* »

Ô mort, où est ton aiguillon ?
Ô tombeau, où est ta victoire ?
L'aiguillon de la mort, c'est le péché,
et la contrainte du péché, c'est la Loi.

45. Chœur

*But thanks be to God,
who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.*

« *Bénédiction* »

Mais grâces soient rendues à Dieu,
qui nous a donné la victoire
par notre Seigneur Jésus Christ.

46a. Air (soprano)

If God be for us, who can be against us?

*Who shall lay anything to the charge of
God's elect?*

It is God that justifieth:

who is he that condemneth?

It is Christ that died;

yea rather that is risen again,

who is at the right hand of God,

who makes intercession for us.

47. Chœur

*Worthy is the Lamb that was slain
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom, and
strength, and honour, and glory, and blessing.*

*Blessing and honour, glory and pow'r be unto
him that sitteth upon the throne and unto the
Lamb, for ever and ever.*

48. Chœur

Amen.

« *Questionnement* »

Si Dieu est pour nous, qui peut être contre
nous ?

Qui témoignera à charge
contre les élus de Dieu ?

Si c'est Dieu qui justifie :

qui est-il, celui qui condamne ?

Si c'est le Christ qui est mort ;

ou plutôt, qui est ressuscité,

qui est à la main droite de Dieu,

qui intercède pour nous.

« *Rédemption* »

Digne est l'Agneau qui a été sacrifié
et nous a rachetés pour Dieu par son sang,
de recevoir la puissance, les richesses, la
sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la
bénédition.

Bénédition, honneur, gloire et puissance
soient à celui qui est assis sur le trône et à
l'Agneau, pour les siècles des siècles.

« *Éternité* »

Amen.

Les sous-titres des parties un et trois sont inspirés de ceux de Charles Jennens, le librettiste du *Messie*.

Les mots-clés de chaque numéro, entre guillemets, sont de Julien Laloux.

Prochains concerts

J. S. Bach, *Oratorio de Noël* (cantates 1, 5 et 6) :

- Samedi 17 décembre 2022 – cathédrale de Genève
- Dimanche 18 décembre 2022 – Sacré-Cœur à Montreux

J. S. Bach, *Passion selon saint Matthieu* :

- Dimanche 2 avril 2023 – église de Compesières (GE)
- Jeudi 6 avril 2023 – église St-Martin à Vevey
- Vendredi 7 avril 2023 – église française de Berne

Nils Gade, *Frühlings-Phantasie* (op. 23)

Beethoven, *Messe en do* (op. 86) :

- Mercredi 26 avril 2023 – cathédrale de Lausanne